

- (2) 執行委員会が執るいかなる措置も、理事会が当該措置を執る場合と同様の多数による議決を必要とする。

第十九条 理事会及び執行委員会の定足数

- (1) 理事会のいかなる会合においても、定足数は、過半数の加盟国でその票数の合計が加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとにその総票数の三分の二の多数にあたるものの数とする。理事会の会期の第一日として予定された日に定足数が得られない場合又は理事会の会期中続けて三回の会合において定足数が得られない場合には、理事会は、七日後に開催するものとし、その際の定足数及び当該会期の残余の期間中の定足数は、過半数の加盟国でその票数の合計が加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとにその総票数の単純過半数にあたるものの数とする。第十三条(2)の規定に基づいて代表される加盟国は、出席しているものとみなす。
- (2) 執行委員会のいかなる会合においても、定足数は、過半数の構成国でその票数の合計が加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとにその総票数の三分の二の多数にあたるものの数とする。

第二十条 事務局長及び職員

- (1) 理事会は、執行委員会の勧告に基づいて事務局長を任命する。事務局長の任命の条件は、理事会が定めるものとし、類似的の政府間機関の相当する職員に適用する条件と権衡を失し

- (2) Any action taken by the Board shall require the same majority as such action would require if taken by the Council.

Article 19

Quorum for the Council and the Board

- (1) The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total vote. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later at that time and throughout the remainder of that session the quorum shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed simple majority of the vote. Representation in accordance with paragraph (2) of Article 19 shall be considered as presence.

- (2) The quorum for any meeting of the Board shall be the presence of a majority of the members representing a distributed two-thirds majority of the total votes.

Article 20

The Executive Director and the Staff

- (1) The Council shall appoint the Executive Director on the recommendation of the Board. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar inter-governmental

ないものでなければならぬ。

(2) 事務局長は、機関の首席の管理職員であり、また、この協定の運用に関し、自己に属する任務の遂行について責任を負う。

(3) 事務局長は、理事会が定める規則に従つて職員を任命する。

(4) 事務局長及びいずれの職員も、コーヒー産業、コーヒーの取引又はコーヒーの輸送について金銭上の利害関係を有してはならない。

(5) 事務局長及び職員は、その任務の遂行にあつて、いずれの加盟国からも、また、機関外のいかなる他の当局からも指示を求め又は受けてはならない。事務局長及び職員は、機関に対してのみ責任を負う国際的職員としての立場を損ずるおそれのあるいかなる行動をも差し控えるものとする。各加盟国は、事務局長及び職員の責任のもつばら国際的な性質を尊重すること並びにこれらの者に対しその責任の遂行について影響を及ぼさうとしないことを約束する。

第二十一条 他の機関との協力

理事会は、国際連合、その専門機関その他の適当な政府間機関との協議及び協力のために望ましいすべての措置を執ることができる。理事会は、これらの機関その他コーヒーに関係のあるいずれかの機関に対し、理事会の会合にオブザーバーを送るよう招請することができる。

organizations.

(2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of the Agreement..

(3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.

(4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, coffee trade, or coffee transportation.

(5) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 21

Co-operation with other Organizations

The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the United Nations and its specialized agencies and with other appropriate inter-governmental organizations. The Council may invite these organizations and any organizations concerned with coffee to send observers to its meetings.

第五章 特権及び免除

第十二条 特権及び免除

- (1) 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し、並びに訴えを提起する能力を有する。
- (2) 機関の本部が所在する国の政府（以下「接受政府」という。）は、機関並びにその事務局長及び職員並びに任務の遂行のために接受政府の領域に滞在している加盟国の代表につき、その地位、特権及び免除に関する協定で理事会が承認するもののできる限りすみやかに機関と締結するものとする。
- (3) (2)にいう協定は、この協定とは別個のものとし、その終了のための条件を規定する。
- (4) 接受政府は、(2)にいう協定に基づき租税について別段の措置を執らない限り、次のことを行なう。
 - (a) 機関がその被用者に支払う報酬に対する課税を免除すること。ただし、この免除は、接受国の国民には適用することとを要しない。
 - (b) 機関の資産、収入その他の財産に対する課税を免除すること。
- (5) 機関は、(2)にいう協定が承認された後、国際コーヒー協定の機能が適正に営まれるために必要な特権及び免除に関する協定で理事会が承認するものを他の加盟国と締結することができる。

CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 22

Privileges and Immunities

- (1) The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.
- (2) The Government of the country in which the headquarters of the Organization is situated (hereinafter referred to as "the host Government") shall conclude with the Organization as soon as possible an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director and its staff and of representatives of Members while in the territory of the host Government for the purpose of exercising their functions.
 - (3) The agreement envisaged in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Agreement and shall prescribe the conditions for its termination.
 - (4) Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph (2) of this Article the host Government:
 - (a) shall grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to nationals of that country; and
 - (b) shall grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.
 - (5) Following the approval of the agreement envisaged in paragraph (2) of this Article, the Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of the International Coffee Agreement.

第六章 会計

第二十三条 会計

- (1) 理事会に對する代表団、執行委員会における代表及び理事会又は執行委員会に属する委員会における代表の費用は、各自の政府が支弁する。
- (2) この協定の運用に必要なその他の費用は、第二十四条の規定に従つてその額が決定される加盟国からの年次分担金により支弁する。もつとも、理事会は、特定の役務について手数料を徴収することができる。
- (3) 機関の会計年度は、コーヒー年度と同一とする。

第二十四条 予算の決定及び分担金の額の決定

予算の決定及び
分担金の額の決定

- (1) 理事会は、各会計年度の下半期において、次の会計年度の機関の運営予算を承認し、かつ、当該運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。
- (2) 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該各会計年度の運営予算が承認された時点において当該各加盟国の票数がすべての加盟国の票数の合計中に占める割合に比例するものとする。ただし、分担金の額が決定される会計年度の当初に加盟国間の票の配分が第十二条(5)の規定に従つて変更される場合には、当該分担金の額は、当該年度につき、その変更に応じて調整する。分担金の額の算定にあつて

CHAPTER VI - FINANCE

Article 23

Finance

- (1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Board, and representatives on any of the committees of the Council or the Board shall be met by their respective Governments.
- (2) The other expenses necessary for the administration of the Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with Article 24. However, the Council may levy fees for specific services.

- (3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

Article 24

Determination of the Budget and Assessment of Contributions

- (1) During the second half of each financial year the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

- (2) The contribution of each Member to the budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (5) of Article 12 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the

は、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止又はそれから生ずる票の再配分を考慮しないで計算する。

(3) この協定の効力発生の日後に機関に加盟する加盟国の最初の分担金の額は、当該加盟国が有することとなる票の数及び当該会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該会計年度における他の加盟国の分担金の額は、変更しない。

第二十五条 分担金の支払

- (1) 各会計年度の運営予算に係る分担金は、自由に交換することができるとして通貨で支払うものとし、その支払の義務は、当該会計年度の最初の日に生ずる。
- (2) いずれかの加盟国が分担金の支払の義務が生ずる日から六箇月以内に運営予算に係る分担金の全額を支払わない場合には、理事会における投票権及び執行委員会においてその票を投じさせる権利は、当該分担金を支払われる時まで停止される。ただし、当該加盟国は、理事会が区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で決定する場合を除くほか、この協定に基づくその他のいずれの権利をも奪われ、又はこの協定に基づくいずれの義務をも免除されることはない。
- (3) 加盟国は、(2)、第三十八条、第四十五条、第四十八条、第五十四条又は第五十九条の規定に基づいて投票権を停止された場合においても、なお、その分担金を支払う責任を負う。

suspension of any Member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

(3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of the Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

Article 25

Payment of Contributions

(1) Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency, and shall become due on the first day of that financial year.

(2) If any Member fails to pay its full contribution to the administrative budget within six months of the date on which the contribution is due, both its voting rights in the Council and its right to have its voice cast in the Board shall be suspended until such contribution has been paid. However, unless the Council by a distributed two-thirds majority vote so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under the Agreement.

(3) Any Member whose voting rights have been suspended, either under paragraph (2) of this Article or under Articles 39, 45, 48, 54 or 59 shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

独立の専門家による会計検査を了した各会計年度の機関の収支計算書は、当該各会計年度の終了後でできる限りすみやかに承認及び公表のために理事会に提出する。

第七章 輸出の規制

第二十七条 加盟国による一般的約束

(1) 加盟国は、第一条特に同条(4)に定める目的が達成されるようにその通商政策を運用することを約束する。加盟国は、その社会的及び経済的進歩のための計画を遂行することに伴う外貨の必要に応じさせるためコーヒーの輸出から生ずる実質的收入を漸進的に増加するような態様で、この協定を実施することが望ましいことに同意する。

(2) 加盟国は、この章に規定する輸出割当ての決定その他この協定の実施によつて前記の目的を達成するため、コーヒーの価格の一般的水準が千九百六十二年における一般的水準を下回らないことを確保する必要があることに同意する。

(3) 加盟国は、さらに、公正であり、かつ、消費の望ましい増大を妨げない価格を消費者のために確保することが望ましいことに同意する。

第二十八条 基本輸出割当て

Article 26

Audit and Publication of Accounts

As soon as possible after the close of each financial year an independently audited statement of the Organisation's receipts and expenditures during that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

CHAPTER VII - REGULATION OF EXPORTS

Article 27

General Undertakings by Members

(1) The Members undertake to conduct their trade policy so that the objectives set forth in Article 1, and in particular paragraph (4) of that Article, may be achieved. They agree on the desirability of operating the Agreement in a manner such that the real income derived from the export of coffee could be progressively increased so as to make it consonant with their needs for foreign exchange to support their programmes for social and economic progress.

(2) To attain these purposes through the fixing of quotas as provided for in this Chapter and in other ways carrying out the provisions of the Agreement, the Members agree on the necessity of assuring that the general level of coffee prices does not decline below the general level of such prices in 1962.

(3) The Members further agree on the desirability of assuring to consumers prices which are equitable and which will not hamper a desirable increase in consumption.

Article 28

Basic Export Quotas

基本輸出
割当て

輸出国は、千九百六十八年十月一日から、附属書Aに定める基本輸出割当てを有する。

第二十九条 加盟集団の基本輸出割当て

附属書Aに掲げる二以上の国が第五条の規定に従つて加盟集団を形成する場合には、附属書Aに定めるこれらの国の基本輸出割当てを合計し、その合計を、この章の規定の適用上、単一の基本輸出割当てとして取り扱う。

第三十条 年間輸出割当ての決定

年間輸出
割当ての
決定

(1) 理事会は、各コーヒー年度の始まる日の少なくとも二十日前に、三分の二以上の多数票による議決で、翌コーヒー年度につき、全世界の輸入及び輸出の見積り並びに非加盟国からの推定される輸出の見積りを採択する。

(2) 理事会は、(1)の見積りを勘案して、遅滞なくすべての加盟輸出国について年間輸出割当てを決定する。この各年間輸出割当ては、附属書Aに定める基本輸出割当てに対して互いに同一の百分率となるようにするものとする。ただし、年間輸出割当てにつき第三十一条(2)の規定の適用を受ける加盟輸出国については、この限りでない。

第三十一条 基本輸出割当て及び年間輸出割当てに関する追加規定

Beginning on 1 October 1968 the exporting countries shall have the basic export quotas specified in Annex A.

Article 29

Basic Export Quotas of a Member Group

Where two or more countries listed in Annex A form a Member group in accordance with Article 5, the basic export quotas specified for those countries in Annex A shall be added together and the combined total treated as a single basic quota for the purposes of this Chapter.

Article 30

Fixing of Annual Export Quotas

(1) At least 30 days before the beginning of each coffee year the Council by a two-thirds majority vote shall adopt an estimate of total world imports and exports for the following coffee year and an estimate of probable exports from non-member countries.

(2) In the light of these estimates the Council shall forthwith fix annual export quotas for all exporting Members. Such annual export quotas shall be the same percentage of the basic export quotas specified in Annex A, save for those exporting Members whose annual quotas are subject to the provisions of paragraph (2) of Article 31.

Article 31

Additional Provisions Concerning Basic and Annual Export Quotas

基本輸出
割当て及
び年間輸
出割当て
に関する
追加規定

- (1) 過去三年間におけるコーヒーの承認輸出の年平均が十万袋に達しなかつた加盟輸出国は、基本輸出割当てを受けないものとし、このような加盟輸出国の年間輸出割当ては、(2)の規定に従つて算定する。このような加盟輸出国の年間輸出割当てが十万袋に達した場合には、理事会は、その加盟輸出国について基本輸出割当てを設定する。
- (2) 基本輸出割当てを受けなかつた各加盟輸出国は、附属書Aの注2に別段の定めがある場合を除くほか、千九百六十八・千九百六十九・千九百七十一年度につき、附属書Aの注1に定める年間輸出割当てを有する。この年間輸出割当ては、その後の各年度については、(3)の規定に従うことを条件として、(1)に規定する十万袋の限度に達する時まで、前記の最初の年間輸出割当ての十パーセントずつ増加する。
- (3) (2)の各加盟輸出国は、理事会のための情報として、毎年おそくとも七月三十一日までに、事務局長に対し、翌コーヒー年度中に輸出割当てを使用して輸出することができると予想するコーヒーの数量を通告する。このように示された数量は、翌コーヒー年度分の当該加盟輸出国の年間輸出割当てとなる。ただし、その数量は、(2)に定める許容増加率をこえて増加してはならない。
- (4) 基本輸出割当てを受けなかつた加盟輸出国も、第二十七条、第二十九条、第三十二条、第三十四条、第三十五条、第三十八條及び第四十条の規定の適用を受ける。
- (5) 国際連合との信託統治協定に基づいて施政が行なわれている信託統治地域で施政権者以外の国に対する年間輸出が十万袋をこえないものは、その年間輸出が十万袋をこえない限り、

(1) A basic quota shall not be allotted to an exporting Member whose average annual authorised exports of coffee for the preceding three year period were less than 100,000 bags and its annual export quota shall be calculated in accordance with paragraph (2) of this Article. When the annual export quota of any such Member reaches 100,000 bags the Council shall establish a basic quota for the exporting Member concerned.

(2) Without prejudice to the provisions of footnote 2/ of Annex A to the Agreement each exporting Member to which a basic quota has not been allotted shall have in the coffee year 1968-69 the quota indicated in footnote 1/ of Annex A to the Agreement. In each of the subsequent years the quota, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, shall be increased by 10 percent of that initial quota until the maximum of 100,000 bags mentioned in paragraph (1) of this Article is reached.

(3) Not later than 31 July of each year, each Member concerned shall notify the Executive Director, for the information of the Council of the amount of coffee likely to be available for export under quota during the next coffee year. The quota for the next coffee year shall be the amount thus indicated by the exporting Member provided that such amount is within the permissible limit defined in paragraph (2) of this Article.

(4) Reporting Members to which basic quotas have not been allotted shall be subject to the provisions of Articles 27, 29, 32, 34, 35, 38 and 40.

(5) Any Trust Territory, administered under a trusteeship agreement with the United Nations, whose annual exports to countries other than the Administering Authority do not exceed 100,000 bags shall not be subject to the quota provisions of the Agreement so long as its

この協定中の輸出割当てに関する規定の適用を受けない。

第三十二条 四半期輸出割当ての決定

- (1) 理事会は、年間輸出割当てを決定した後直ちに、当該コーヒー年度を通じて供給が必要見積りと妥当な均衡を保つように、各加盟輸出国について四半期輸出割当てを決定する。
- (2) 四半期輸出割当ては、当該コーヒー年度分の各加盟輸出国の年間輸出割当ての二十五パーセントにできる限り近く決定するものとする。いずれの加盟輸出国も、コーヒー年度の最初の四半期に年間輸出割当ての三十パーセント、最初の二の四半期に六十パーセント、また、最初の三の四半期に八十パーセントをこえて輸出することは許されない。いずれかの四半期分の加盟輸出国の輸出が当該四半期分の当該加盟輸出国の輸出割当てに達しない場合には、当該輸出割当不使用分を当該コーヒー年度中の次の四半期分の当該加盟輸出国の輸出割当てに加算する。

第三十三条 年間輸出割当ての調整

理事会は、市場の状況によつて必要である場合には、輸出割当ての実情を再検討し、第三十条(2)の規定に基づいて決定された基本輸出割当てに対する百分率を変更することができる。この場合において、理事会は、加盟輸出国の予想される輸出割当不使用分を考慮に入れる。

exports do not exceed that quantity.

Article 32

Fixing of Quarterly Export Quotas

- (1) Immediately following the fixing of the annual export quotas the Council shall fix quarterly export quotas for each exporting Member for the purpose of keeping supply in reasonable balance with estimated demand throughout the coffee year.
- (2) These quotas shall be, as nearly as possible, 25 percent of the annual export quota of each Member during the coffee year. No Member shall be allowed to export more than 30 percent in the first quarter, 60 percent in the first two quarters, and 80 percent in the first three quarters of the coffee year. If exports by any Member in one quarter are less than its quota for that quarter, the outstanding balance shall be added to its quota for the following quarter of that coffee year.

Article 33

Adjustment of Annual Export Quotas

If market conditions so require, the Council may review the quota situation and may vary the percentage of basic export quotas fixed under paragraph (2) of Article 30. In so doing, the Council shall have regard to any likely shortfalls by Members.

輸出割当
不使用分
の通告

第三十四条 輸出割当不使用分の通告

- (1) 加盟輸出国は、当該コーヒー年度分の輸出割当ての全量を輸出するために十分なコーヒーを保有しているかどうかを、当該コーヒー年度中での限りすみやかに（おそくとも当該コーヒー年度の八箇月目の月の末日までに）及び理事会が定める一層おそい日に、理事会に通告することを約束する。
- (2) 理事会は、第三十三条の規定に従って輸出割当ての水準を調整するかどうかを決定するにあたり、(1)の通告を考慮に入れる。

第三十五条 四半期輸出割当ての調整

四半期輸
出割当て
の調整

- (1) 理事会は、この条に規定する場合には、第三十二条(1)の規定に基づき各加盟輸出国について決定した四半期輸出割当てを変更する。
- (2) 理事会が第三十三条の規定に従って年間輸出割当てを変更する場合には、その変更は、当該コーヒー年度の当該四半期分の輸出割当て、当該四半期分及び残余の四半期分の輸出割当て又は残余の四半期分の輸出割当てに反映しなければならぬ。
- (3) 理事会は、(2)に規定する調整のほか、市場の状況によつて必要であると認める場合には、年間輸出割当てを変更することなく、当該コーヒー年度の当該四半期分及び残余の四半期分の輸出割当ての間で調整を行なうことができる。
- (4) 加盟輸出国が、例外的事情のため、第三十二条(2)に規定す

Article 34

Notification of Shortfalls

- (1) Exporting Members undertake to notify the Council as early in the coffee year as possible but not later than the end of the eighth month thereof, as well as at such later dates as the Council may require, whether they have sufficient coffee available to export the full amount of their quota for that year.
- (2) The Council shall take into account these notifications in determining whether or not to adjust the level of export quotas in accordance with Article 33.

Article 35

Adjustment of Quarterly Export Quotas

- (1) The Council shall in the circumstances set out in this Article vary the quarterly export quotas fixed for each Member under paragraph (1) of Article 32.
- (2) If the Council varies the annual export quotas as provided in Article 33, then that change shall be reflected in the quotas for the current quarter, current and remaining quarters, or the remaining quarters of the coffee year.
- (3) Apart from the adjustment provided for in the preceding paragraph, the Council may, if it finds the market situation so requires, make adjustments among the current and remaining quarterly export quotas for the same coffee year, without, however, altering the annual export quotas.
- (4) If on account of exceptional circumstances an exporting Member

る制限によつてその経済に重大な損害を受けるおそれがある
と認める場合には、理事会は、当該加盟輸出国の要請により、
第五十七条の規定に基づく適当な措置を執ることがである。
当該加盟輸出国は、当該損害についての証拠を提出し、か
つ、価格の安定の維持に関する十分な保証を行なわなければ
ならない。ただし、理事会は、いかなる場合にも、当該コー
ヒー年度の最初の四半期に年間輸出割当ての三十五パーセン
ト、最初の二の四半期に六十五パーセント、また、最初の三
の四半期に八十五パーセントをこえて輸出することを加盟輸
出国に対して承認してはならない。

- (5) すべての加盟国は、短期間に生ずる価格の著しい上昇又は
下落が、価格の基本的動向を不当にゆがめ、生産者及び消費者
の双方に深刻な不安をもたらし、かつ、この協定の目的の達
成を危うくするおそれがあるものであることを認める。した
がつて、短期間に価格の一般的水準がそうに変動する場
合には、加盟国は、理事会の会合を要請することができ、理
事会は、区分ごとの単純過半数票による議決で、その時に有効
な四半期輸出割当ての全体の水準を変更することがである。
(6) 理事会は、価格の一般的水準の急激かつ異常な上昇又は下
落が輸入者間、輸出者間又はその双方間の協定によるコーヒ
ー市場の人為的操作に基因するものであると認定する場合に
は、単純過半数票による議決で、その時に有効な四半期輸出
割当ての全体の水準を再変更するためにいかなる是正措置を
執るべきかを決定する。

第三十六条 輸出割当ての調整のための手続

considers that the limitations provided in paragraph (2) of Article 32
would be likely to cause serious harm to its economy, the Council may,
at the request of that Member, take appropriate action under Article 57.
The Member concerned must furnish evidence of harm and provide adequate
guarantees concerning the maintenance of price stability. The Council
shall not, however, in any event, authorize a Member to export more than
35 percent of its annual export quota in the first quarter, 65 percent
in the first two quarters, and 85 percent in the first three quarters
of the coffee year.

(5) All Members recognize that marked price rises or falls occur-
ring within brief periods may unduly distort underlying trends in prices,
cause grave concern to both producers and consumers, and jeopardize the
attainment of the objectives of the Agreement. Accordingly, if such
movements in general price levels occur within brief periods, Members
may request a meeting of the Council which, by a distributed simple
majority vote, may revise the total level of the quarterly export quotas
in effect.

(6) If the Council finds that a sharp and unusual increase or
decrease in the general level of prices is due to artificial manipula-
tion of the coffee market through agreements among importers or exporters
or both, it shall then by a simple majority vote decide on what corrective
measures should be applied to readjust the total level of the quarterly
export quotas in effect.

輸出割当
の調整
のため
の手続

輸出割当
の調整
のため
の追加規定

- (1) 年間輸出割当ては、第三十一条及び第三十七条に別段の定めがある場合を除くほか、各加盟輸出国の基本輸出割当てに同一の百分率を乗ずることにより、決定し及び調整する。
- (2) 第三十五条(2)、(3)、(5)及び(6)の規定に基づきすべての四半期輸出割当てに対して行なわれる一般の変更は、理事会が定める適当な規則に従い、各加盟輸出国の四半期輸出割当てについて比例的に適用される。この規則は、各加盟輸出国の年間輸出割当てのうち当該加盟輸出国が当該コーヒー年度の各四半期においてすでに輸出し又は輸出の権利を有する数量の各百分率を考慮して定める。
- (3) 第三十条、第三十二条、第三十三条及び第三十五条の規定に基づく年間輸出割当て及び四半期輸出割当ての決定及び調整についての理事会のすべての決定は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で行なう。

第三十七条 輸出割当ての調整のための追加規定

- (1) 理事会は、第三十条に規定する全世界の輸入及び輸出の見積りに従つて年間輸出割当てを決定するほか、次のことを確保するように努力するものとする。
 - (a) 消費者がその必要とする種類のコーヒーを入手することができること。
 - (b) 各種のコーヒーの価格が公正であること。
 - (c) 短期間に急激な価格変動が生じないこと。

(1) Except as provided for in Articles 31 and 37 annual export quotas shall be fixed and adjusted by altering the basic export quota of each Member by the same percentage.

(2) General changes in all quarterly export quotas, made pursuant to paragraphs (2), (3), (5) and (6) of Article 35, shall be applied ~~only~~ also to individual quarterly export quotas in accordance with appropriate rules established by the Council. Such rules shall take account of the different percentages of annual export quotas which the different Members have exported or are entitled to export in each quarter of the coffee year.

(3) All decisions by the Council on the fixing and adjustment of annual and quarterly export quotas under Articles 30, 32, 33 and 35 shall be taken, unless otherwise provided, by a distributed two-thirds majority vote.

Article 37

Additional Provisions for Adjusting Export Quotas

(1) In addition to fixing annual export quotas in accordance with estimated total world imports and exports as required by Article 30, the Council shall seek to ensure that:

- (a) supplies of the types of coffee that consumers require are available to them;
- (b) the prices for the different types of coffee are equitable; and
- (c) sharp price fluctuations within brief periods do not occur.

- (2) (1)に掲げる目的を達成するため、理事会は、第三十六条の規定にかかわらず、主たる種類のコーヒーの価格の動きに応じて年間輸出割当て及び四半期輸出割当てを調整するための制度を採用することができる。このように設定された制度の下で年間輸出割当てを削減することができる限度は、理事会が、毎年、五パーセントをこえない範囲で定める。この制度のため、理事会は、各種のコーヒーについて価格差及び価格帯を設定することができる。この場合において、理事会は、特に価格動向を考慮に入れる。
- (3) (2)の規定に基づく理事会の決定は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で行なう。

第三十八条 輸出割当ての遵守

- (1) 輸出割当てによる規制を受ける加盟輸出国は、この協定中の輸出割当てに関連するすべての規定の完全な遵守を確実にするために必要な措置を執らなければならない。理事会は、みずから執ることのある措置のほかに、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、加盟輸出国に対し、この協定に定める輸出割当制度を効果的に遂行するための追加的措置を執ることを要請することができる。
- (2) 加盟輸出国は、自国の年間輸出割当て及び四半期輸出割当てをこえて輸出してはならない。
- (3) 加盟輸出国がいずれかの四半期分の自国の輸出割当てをこえて輸出した場合には、理事会は、当該加盟輸出国のその後の輸出割当てから、当該超過分の百十パーセントに相当する

(2) To achieve these objectives the Council may, notwithstanding the provisions of Article 36, adopt a system for the adjustment of annual and quarterly quotas in relation to the movement of the prices of the principal types of coffee. The Council shall annually set a limit not exceeding five percent by which annual quotas may be reduced under any system so established. For the purposes of such a system the Council may establish price differentials and price brackets for the various types of coffee. In so doing the Council shall take into consideration, among other things, price trends.

(3) Decisions of the Council under the provisions of paragraph (2) of this Article shall be taken by a distributed two-thirds majority vote.

Article 38

Compliance with Export Quotas

(1) Exporting Members subject to quotas shall adopt the measures required to ensure full compliance with all provisions of the Agreement relating to quotas. In addition to any measures it may itself take, the Council by a distributed two-thirds majority vote may require such Members to adopt additional measures for the effective implementation of the quota system provided for in the Agreement.

(2) Exporting Members shall not exceed the annual and quarterly export quotas allocated to them.

(3) If an exporting Member exceeds its quota for any quarter, the Council shall deduct from one or more of its subsequent quotas a quantity equal to 110 percent of that excess.

数量を削減する。

- (4) 加盟輸出国がこの協定の有効期間中に再びその四半期輸出割当てをこえて輸出した場合には、理事会は、当該加盟輸出国のその後の輸出割当てから、合計して当該超過分の二倍に相当する数量を削減する。

- (5) 加盟輸出国がこの協定の有効期間中に三回以上その四半期輸出割当てをこえて輸出した場合には、理事会は、(4)に規定する削減と同様の削減を行なうものとし、また、当該加盟輸出国の投票権は、理事会が第六十七条の規定に従い当該加盟輸出国に対して機関から脱退することを要求する措置を執るかどうかを決定する時まで、停止される。

- (3)、(4)及び(5)に規定する輸出割当ての削減並びに(5)に規定する追加的措置は、理事会が、必要な情報を得た後でできる限りすみやかに、その定める規則に従つて執るものとする。

第三十九条 属領からのコーヒーの積出し

- (1) 加盟輸出国の属領からその本土地域又は他の属領に向けて行なわれるコーヒーの積出して当該本土地域若しくは当該他の属領又は当該加盟輸出国のその他の属領における国内消費のためのものは、(2)に別段の定めがある場合を除くほか、コーヒーの輸出とはみなされず、輸出割当てによるいかなる制限をも受けない。ただし、当該加盟輸出国が、再輸出の統制につき、及び自国の本土地域と属領との間の特殊な関係から生ずるその他の事項でこの協定の実施に関連していると理事会が認定するものにつき、理事会にとつて満足すべき取極を

- (4) If an exporting Member for the second time while the Agreement remains in force exceeds its quarterly quota, the Council shall deduct from one or more of its subsequent quotas a total amount equal to twice that excess.

- (5) If an exporting Member for a third or subsequent time while the Agreement remains in force exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as provided in paragraph (4) of this Article and the voting rights of the Member shall be suspended until such time as the Council decides whether to take action in accordance with Article 67 to require the withdrawal of such a Member from the Organisation.

- (6) In accordance with rules established by the Council, the deductions in quotas provided for in paragraphs (3), (4) and (5) of this Article and the additional action required by paragraph (5) shall be effected by the Council as soon as the necessary information is received.

Article 39

Shipments of coffee from dependent territories

- (1) Subject to paragraph (2) of this Article, the shipment of coffee from any of the dependent territories of a Member to its metropolitan territory or to another of its dependent territories for domestic consumption therein or in any other of its dependent territories shall not be considered as the export of coffee, and shall not be subject to any export quota limitations, provided that the Member concerned enters into arrangements satisfactory to the Council with respect to the control of re-exports and such other matters as the Council may determine to be related to the operation of the Agreement and which arise out of the special relationship between the metropolitan territory of the Member and its dependent territories.

締結することを条件とする。

- (2) もつとも、加盟国とその属領であつて第四条又は第五条の規定に従い本土地域と分離して機関の加盟国又は加盟集團の構成員となつたものとの間のコーヒーの取引は、この協定の適用上、コーヒーの輸出として取り扱う。

第四十条 輸出割当使用分に算入しない輸出

- (1) 一人当たりの消費量が現在には少ないが将来著しく増大する可能性がある世界の特定の地域におけるコーヒーの消費の増大を容易にするため、附属書Bに掲げる国に対する輸出は、(2)(f)に別段の定めがある場合を除くほか、輸出割当使用分に算入しない。理事会は、毎年、附属書Bからいずれかの国を削除すべきかどうか又は同附属書にいずれかの国を追加すべきかどうかを決定するために同附属書を検討するものとし、その決定に従つて措置を執ることが出来る。
- (2) 附属書Bに掲げる国に対する輸出については、次の規定を適用する。

- (a) 理事会は、附属書Bに掲げる国におけるコーヒーの消費の増大について前コーヒー年度に得られた結果を検討し、かつ、振興運動及び通商取極の推定される効果を考慮した後、毎年、これらの国の国内消費のための輸入の見積りを作成する。理事会は、当該コーヒー年度中はその見積りを修正することができる。附属書Bに掲げる国に対する加盟輸出国の輸出は、合計して、理事会が決定した数量を上回つてはならないものとし、そのため、機関は、附属書Bに

(2) The trade in coffee between a Member and any of its dependent territories which, in accordance with Article 4 or 5, is a separate Member of the Organization or a party to a Member group, shall however be treated, for the purposes of the Agreement, as the export of coffee.

Article 40

Exports not charged to quotas

(1) To facilitate the increase of coffee consumption in certain areas of the world having a low per capita consumption and considerable potential for expansion, exports to countries listed in Annex B shall not, subject to the provisions of sub-paragraph 2 (f) of this Article, be charged to quotas. The Council shall review Annex B annually to determine whether any country or countries should be deleted or added, and may, if it so decides, take action accordingly.

(2) The provisions of the following sub-paragraph shall be applicable to exports to the countries listed in Annex B:

- (a) The Council shall prepare annually an estimate of imports for internal consumption by the countries listed in Annex B after reviewing the results obtained in the previous year with regard to the increase of coffee consumption in those countries and taking into account the probable effect of promotion campaigns and trade arrangements. The Council may revise this estimate in the course of the year. Exporting Members shall not in the aggregate export to the countries listed in Annex B more than the quantity set by the Council and for that purpose the Organization shall keep Members informed of

掲げる国に対する最近の輸出を加盟輸出国に常時通報しておく。加盟輸出国は、各月における附属書Bに掲げる国に対するすべての輸出を、その月の末日から三十日以内に、機関に通報する。

- (b) 加盟国は、機関が附属書Bに掲げる国へのコーヒーの流入を監視することを助けるため及びこれらの国においてこのコーヒーが消費されることを確保するため、機関が必要とする統計その他の情報を提供する。

- (c) 加盟輸出国は、附属書Bに掲げる国による伝統的市場に對するコーヒーの再輸出を防止するための規定を現行の通商取極に取り入れるため、できる限りすみやかに当該現行の通商取極について再交渉するように努力するものとする。加盟輸出国は、また、すべての新しい通商取極及び通商取極が適用されないすべての新しい売渡契約（民間貿易業者と交渉したものであるか政府機関と交渉したものであるかを問わない。）に、同様の規定を取り入れる。

- (d) 加盟輸出国は、附属書Bに掲げる国に対する輸出の監視を常に維持するため、これらの国向けのすべてのコーヒー袋に「新市場」の文言を明示し、また、附属書Bに掲げられていない国に対する再輸出又は転送の防止についての適当な保証を要求する。理事会は、このため、適当な規則を定めることができる。附属書Bに掲げる国以外のすべての加盟国は、附属書Bに掲げるいずれかの国から直接に積み出され若しくは転送されたコーヒーの積荷、附属書Bに掲げるいずれかの国を原仕向国とするものであることの証拠が若しくは輸出に関する書類に示されているコーヒーの

current exports to such countries. Exporting Members shall inform the Organization not later than thirty days after the end of each month of all exports made to each of the countries listed in Annex B during that month.

- (b) Members shall supply such statistics and other information as the Organization may require to assist it in controlling the flow of coffee to countries listed in Annex B and to ensure that it is consumed in such countries.

- (c) Exporting Members shall endeavour to renegotiate existing trade agreements as soon as possible in order to include in them provisions designed to prevent re-exports of coffee from the countries listed in Annex B to traditional markets. Exporting Members shall also include such provisions in all new trade agreements and in all new sales contracts not covered by trade agreements, whether such contracts are negotiated with private traders or with government organizations.

- (d) To maintain control at all times of exports to countries listed in Annex B, exporting Members shall clearly mark all coffee bags destined to those countries with the words "New Market" and shall require adequate guarantees to prevent re-exportation or diversion to countries not listed in Annex B. The Council may establish appropriate rules for this purpose. All Members other than those listed in Annex B, shall prohibit, without exception, the entry of all shipments of coffee consigned directly from, or diverted from, any country listed in Annex B, or which bear evidence on the bags or the export documents of having been originally destined to a country listed in Annex B, or which are accompanied by a Certificate showing a

積荷又は附属書Bに掲げる国を仕向地として表示する証明書を伴い若しくは「新市場」の文言が示されているコーヒーの積荷の自国への搬入を例外なくすべて禁止する。

(e) 理事会は、附属書Bに掲げる国におけるコーヒー市場の発展について得られた結果に関する詳細な報告書を毎年作成する。

(f) 加盟輸出国が附属書Bに掲げる国に輸出したコーヒーが附属書Bに掲げられていない国に対して再輸出され又は転送された場合には、理事会は、再輸出され又は転送されたコーヒーの数量に相当する数量を当該加盟輸出国の輸出割当使用分に算入するものとし、また、さらに、その定める規則に従つて、第三十八条(4)の規定を適用することができ。当該附属書Bに掲げる国から再び再輸出が行なわれた場合には、理事会は、その事実を調査し、かつ、必要と認めるときはいつでも、附属書Bからその国を削除することができる。

(3) 人間による飲料又は食料品としての消費以外のなんらかの目的のために工業的加工に供する原材料としてのコーヒー豆の輸出は、輸出割当使用分に算入しない。ただし、当該コーヒー豆が実際に前記の目的のために使用される旨の十分な情報を加盟輸出国が理事会に提供することを条件とする。

(4) 理事会は、加盟輸出国の申請があつた場合には、当該加盟輸出国が人道的目的その他の非商業的目的のために行なつたコーヒーの輸出を当該加盟輸出国の輸出割当使用分に算入しないことを決定することができる。

destination in a country listed in Annex B or marked "New Market."

(e) The Council shall annually prepare a comprehensive report on the results obtained in the development of coffee markets in the countries listed in Annex B.

(f) If coffee exported by a Member to a country listed in Annex B is re-exported, or diverted to any country not listed in Annex B, the Council shall charge the corresponding amount in the quota of that exporting Member and in addition may, in accordance with rules established by the Council, apply the provisions of paragraph (4) of article 36. Should there again be a re-exportation from the same country listed in Annex B, the Council shall investigate the case and, if it deems necessary, may at any time delete that country from Annex B.

(3) Imports of coffee beans as raw material for industrial processing for any purposes other than human consumption as a beverage or foodstuff shall not be charged to quotas, provided that the Council is satisfied from information supplied by the exporting Member that the coffee beans are in fact used for such other purposes.

(4) The Council may, upon application by an exporting Member, decide that coffee exports made by that Member for humanitarian or other non-commercial purposes shall not be charged to its quota.

地域内及び
領域間の
価格取
極

第四十一条 地域内及び地域間の価格取極

(1) 加盟輸出国間に締結される地域内及び地域間の価格取極は、この協定の一般的目的に適合するものでなければならず、また、理事会に登録されるものとする。これらの取極は、生産者及び消費者の双方の利益並びにこの協定の目的を考慮に入れたものでなければならない。これらの取極の一角がこの協定の目的に適合しない結果をもたらすおそれがあると認めると加盟国は、理事会が次の会期において関係加盟国と当該取極について討議することを要請することができる。

(2) 理事会は、加盟国及びその参加している地域的機関との協議において、当該加盟国がその価格政策を通じコーヒーの各種の等級及び品質に応じて維持するように努力すべき価格差を勧告することができる。

(3) (2)の規定に基づく勧告に従つて価格差が採用されている等級及び品質のコーヒーにつき短期間に急激な価格変動が生じた場合には、理事会は、その事態を是正するための適当な措置を勧告することができる。

第四十二条 市場動向の調査

理事会は、この協定に定める輸出割当制度を通じて得られた結果を考慮に入れて価格政策を勧告するため、コーヒーの市場動向を絶えず調査する。

第八章 原産地証明書及び再輸出証明書

Article 41

Regional and Inter-regional Price Arrangements

(1) Regional and inter-regional price arrangements among exporting Members shall be consistent with the general objectives of the Agreement and shall be registered with the Council. Such arrangements shall take into account the interests of both producers and consumers and the objectives of the Agreement. Any Member of this Organization which considers that any of these arrangements are likely to lead to results not in accordance with the objectives of the Agreement may request that the Council discuss them with the Members concerned at its next session.

(2) In consultation with Members and with any regional organization to which they belong, the Council may recommend a scale of price differentials for various grades and qualities of coffee which Members should strive to achieve through their pricing policies.

(3) Should sharp price fluctuations occur within brief periods in respect of those grades and qualities of coffee for which a scale of price differentials has been adopted as the result of recommendations made under paragraph (2) of this Article, the Council may recommend appropriate measures to correct the situation.

Article 42

Survey of Market Trends

The Council shall keep under constant survey the trends of the coffee market with a view to recommending price policies, taking into consideration the results achieved through the quota mechanism of the Agreement.

CHAPTER VIII - CERTIFICATES OF ORIGIN AND RE-EXPORT

市場動
向の調
査

第四十三条 原産地証明書及び再輸出証明書

- (1) 加盟国によるその領域において生産されたコーヒーの輸出には、当該加盟国が選定し及び機関が承認した資格のある団体によつて発行される有効な原産地証明書で理事会が定める規則に適合するものを必要とする。当該加盟国は、それぞれ、必要とする証明書の謄本の数を決定し、また、証明書の各原本及びそのすべての謄本に一連番号を附する。理事会が別段の決定を行なわない限り、証明書の原本は、輸出に関する書類に添附するものとし、その謄本一部は、直ちに、当該加盟国が機関に送付する。もつとも、非加盟国に対するコーヒーの輸出のために発行された証明書の原本は、当該加盟国が直接に機関に送付する。
- (2) 加盟国によるコーヒーの再輸出には、当該加盟国が選定し及び機関が承認した資格のある団体によつて発行される有効な再輸出証明書であつて、そのコーヒーがこの協定に従つて輸入されたことを証明し、かつ、理事会が定める規則に適合するものを必要とする。当該加盟国は、それぞれ、必要とする証明書の謄本の数を決定し、また、証明書の各原本及びそのすべての謄本に一連番号を附する。理事会が別段の決定を行なわない限り、再輸出証明書の原本は、再輸出に関する書類に添附するものとし、その謄本一部は、直ちに、再輸出する当該加盟国が機関に送付する。もつとも、非加盟国に対するコーヒーの再輸出のために発行された証明書の原本は、直接に機関に送付する。

Article 43

Certificates of Origin and Re-export

- (1) Every export of coffee from any Member in whose territory that coffee has been grown shall be accompanied by a valid Certificate of Origin in accordance with rules established by the Council and issued by a qualified agency chosen by that Member and approved by the Organization. Each Member shall determine the number of copies of the Certificate it will require and each original Certificate and all copies thereof shall bear a serial number. Unless the Council decides otherwise, the original of the Certificate shall accompany the documents of export and a copy shall be furnished immediately to the Organization by that Member, except that original Certificates issued to cover exports of coffee to non-member countries shall be despatched directly to the Organization by that Member.
- (2) Every re-export of coffee from a Member shall be accompanied by a valid Certificate of Re-export, in accordance with the rules established by the Council, issued by a qualified agency chosen by that Member and approved by the Organization, certifying that the coffee in question was imported in accordance with the provisions of the Agreement. Each Member shall determine the number of copies of the Certificate it will require and each original Certificate and all copies thereof shall bear a serial number. Unless the Council decides otherwise, the original of the Certificate of Re-export shall accompany the documents of re-export and a copy shall be furnished immediately to the Organization by the re-exporting Member, except that original Certificates of Re-export issued to cover re-exports of coffee to a non-member country shall be despatched directly to the Organization.

- (3) 各加盟国は、(1)及び(2)の規定を適用させ並びに(1)及び(2)に規定する任務を遂行させるために選定した政府機関又は非政府団体の名称を機関に通告する。機関は、非政府団体がこの協定に基づいて定められる規則に従つて加盟国の責任を果たすための能力及び意思を有していることにつき、当該加盟国が十分な証拠を提出した場合には、当該非政府団体を明示的に承認する。理事会は、理由がある場合にはいつでも、特定の非政府団体を認めることができなくなつたことを宣言することができる。理事会は、いつでも、原産地証明書及び再輸出証明書が発行されかつ正しく使用されていることを確認し、かつ、各加盟国が輸出したコーヒーの数量を確認することができるよう、直接に、又は国際的に認められた世界的な組織を通じてすべての必要な措置を執る。
- (4) (3)の規定に基づき証明を行なう団体として承認された非政府団体は、発行した証明書の記録及びその発行の基礎となつた事項の記録を二年以上の期間保管する。非政府団体は、(3)の規定に基づき証明を行なう団体として承認されるためには、機関がいつでも当該記録を審査することができるよう、することにあらかじめ同意しなければならない。
- (5) 加盟国は、他の加盟国から積み出されるコーヒーで理事会が定める規則に従つて発行された有効な原産地証明書及び再輸出証明書を添えていないものについては、それが直接に輸入されるか非加盟国を通じて輸入されるかを問わず、その搬入を禁止する。
- (6) 理事会が決定する形態をもつた少量のコーヒー又は船舶、航空機その他の国際交通機関内において直接に消費されるコ

(3) Each Member shall notify the Organization of the government or non-government agency which is to administer and perform the functions specified in paragraphs (1) and (2) of this Article. The Organization shall specifically approve any such non-government agency upon submission of satisfactory evidence by the Member country of the agency's ability and willingness to fulfil the Member's responsibilities in accordance with the rules and regulations established under the provisions of this Agreement. The Council may at any time, for cause, declare a particular non-government agency to be no longer acceptable to it. The Council shall, either directly or through an internationally recognized worldwide organization, take all necessary steps so that at any time it will be able to satisfy itself that Certificates of Origin and Certificates of Re-export are being issued and used correctly and to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each Member.

(4) A non-government agency approved as a certifying agency under the provisions of paragraph (3) of this Article shall keep records of the Certificates issued and the basis for their issue, for a period of not less than two years. In order to obtain approval as a certifying agency under the provisions of paragraph (3) of this Article a non-government agency must previously agree to make the above records available for examination by the Organization.

(5) Members shall prohibit the entry of any shipment of coffee from any other Member, whether imported direct or via a non-Member, which is not accompanied by a valid Certificate of Origin or of Re-export issued in accordance with the rules established by the Council.

(6) Small quantities of coffee in such forms as the Council may determine, or coffee for direct consumption on ships, aircraft and other

ーヒーについては、(1)及び(2)の規定は、適用しない。

第九章 加工コ－ヒー

第四十四条 加工コ－ヒーに関する措置

(1) いずれの加盟国も、他の加盟国に対する輸出及び再輸出に影響を及ぼす政府の措置であつて、当該他の加盟国との関連において全体として生コ－ヒーよりも加工コ－ヒーに一層有利な差別的取扱ひとなるものを執つてはならない。この規定の適用にあたり、加盟国は、次のことに妥当な考慮を払うことができる。

- (a) 附属書Bに掲げる国の市場における特別の事情
- (b) 各種の形態のコ－ヒーの輸入又は再輸出に関する加盟輸入国による差別的取扱ひ

(2) (a) 加盟国は、(1)の規定が遵守されていないと認める場合には、その苦情を、自国の意見の理由に関する詳細な報告及び執られるべきであると認める措置の説明とともに、書面によつて事務局長に通告することができる。事務局長は、その旨を、苦情を申し立てられた加盟国に直ちに通報し、その意見を求める。事務局長は、関係加盟国に対し相互に満足すべき解決に達するよう勧奨し、かつ、できる限りすみやかに理事会に対して詳細な報告(苦情を申し立てた加盟国が執られるべきであると認める措置及び苦情を申し立てられた加盟国の意見を含む。)を行なう。

international carriers, shall be exempt from the provisions of paragraph (1), and (2) of this Article.

CHAPTER IX - PROCESSED COFFEES

Article 44

Measures relating to Processed Coffee

(1) No Member shall apply governmental measures affecting its exports and re-exports of coffee to another Member which, when taken as a whole in relation to that other Member, amounts to discriminatory treatment in favour of processed coffee as compared with green coffee. In the application of this provision, Members may have due regard to:

- (a) the special situation of markets listed in Annex B of the Agreement;
- (b) differential treatment in an importing Member as far as imports or re-exports of the various forms of coffee are concerned;

(2) (a) If a Member considers that the provisions of paragraph (1) of this Article are not being complied with, it may notify the Executive Director in writing of its complaint with a detailed report of the reasons for its opinion together with a description of the measures it considers should be taken. The Executive Director shall forthwith inform the Member against which the complaint has been made and seek its views. He shall encourage the Members to reach a mutually satisfactory solution and as soon as possible make a full report to the Council including the measures the complaining Member considers should be taken and the views of the other party.